

Крус-Касерес Сайли,
специалист по русскому языку,
преподаватель, исследователь Гаванского университета
(Гавана, Куба),

Мотола-Роффе Даниэль,
специалист по русскому языку,
доцент Гаванского университета
(Гавана, Куба)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ В КУБИНСКОЙ АУДИТОРИИ

В статье рассматривается важность и необходимость лингвострановедческого материала на уроках РКП во время вводно-фонетического курса. Предлагается стратегия для работы над звуком [ы] на начальном этапе обучения.

Ключевые слова: фонетика, произношение, лингвострановедение, лингвокультурологическая компетенция, иностранные студенты.

Одной из основных целей процесса обучения иностранному языку является достижение коммуникативной компетенции. Студент должен уметь создавать, обмениваться и интерпретировать сообщения, принимая во внимание ряд элементов, которые не являются строго лингвистическими, например, социокультурную, историческую и географическую информацию, а также знаки и системы невербальной коммуникации.

В настоящее время преподавание иностранного языка невозможно без использования культурного комментария, поскольку язык во многом отражает наследие и историю народа. По мере того как общество

развивается и сталкивается с новыми вызовами, язык трансформируется, обогащаясь новыми терминами и выводя некоторые из них из употребления.

Погружение студентов в социальную и культурную среду изучаемого языка позволяет лучше понять языковой контекст. Для достижения этого существуют различные приемы. Один из них – через предмет, ориентированный на преподавание социокультурных знаний, а другой – через включение этих знаний в программу занятий по иностранному языку. Последнее известно под термином лингвострановедения в русской литературе.

Лингвокультурологическая компетентность является одним из столпов коммуникативной компетентности. Сюда входят географические, историко-культурные, социальные аспекты и мировоззрения. Чтобы получить эти знания, учитель опирается на собственную форму языка через слова, фразеологизмы, пословицы, такие аспекты, как фонетика, интонация, морфология и синтаксис.

Гораздо сложнее, когда этот процесс происходит вне языковой среды, поскольку реальные возможности познания обычаев, способов выражения и проверки изученного на уроке ограничиваются урочным временем. Кроме того, говоря об обучении словам, необходимо иметь в виду, что их понимание может различаться в зависимости от культуры, поскольку одно и то же слово может иметь разные значения. Аналогично есть слова, присущие культуре страны, язык которой изучается.

В этих случаях роль учителя имеет первостепенное значение. Хотя иногда они не являются носителями языка, они становятся послами изучаемого языка и, как носители испанского языка, могут предвидеть возможные ошибки со стороны студентов.

Преподавание русского языка на факультете иностранных языков Гаванского университета ведется вне языковой среды, и преподаватели должны использовать соответствующие механизмы, чтобы обеспечить понимание и сохранение лексики, имеющей лингвострановедческую ценность.

В данной статье мы предлагаем проанализировать способы введения лексики, имеющей лингвострановедческую ценность, с начала обучения, а также обозначить ее преимущества.

Обучение лексике, имеющей лингвострановедческую ценность, во вводно-фонетическом курсе. Некоторые авторы, такие как Ван Эк (1986), Майкл Канале и Меррил Суэйн (1990), Е. М. Верещагин,

В. Г. Костомаров (1990), считают полезным и благотворным включение исторических и социокультурных аспектов в занятия по иностранному языку. Таким образом, внимание уделяется не только грамматическим аспектам, но и вопросам, связанным с культурой страны изучаемого языка. Это повышает мотивацию учащихся, поскольку новые и интересные ситуации помогают им сосредоточиться, делая время, проведенное на уроке, более приятным. Это также позволяет подготовить профессионала с глубокими знаниями в области общих вопросов культуры. В свою очередь, эти стратегии побуждают учащегося исследовать, сравнивать и делать выводы, развиваясь как мыслящее существо. Такое взаимодействие различных областей знаний, наряду с изучением языка, облегчит процесс понимания лексики с лингвострановедческой ценностью.

Словарный запас, используемый на вводно-фонетическом курсе, будет зависеть от порядка, в котором вводятся звуки, исходя из принципа учета родного языка, а также от тематических блоков учебной программы «Е» и государственного стандарта для начального этапа.

Способы, используемые для семантизации этих слов, недалеко от традиционных способов (наблюдение, контекст, морфологический анализ, описание значения слова) обучения лексике. Если по истечении определенного времени этих способов окажется недостаточно, учитель перейдет на родной язык. В случае вводно-фонетического курса фонетики мы считаем, что чем яснее объяснение, тем лучше способность автоматизировать словарные привычки.

Чтобы пояснить нашу стратегию работы, воспользуемся следующим примером.

Для знакомства со звуком [ы] сначала проводятся упражнения на аудирование, цель которых – выяснить, различает ли студент звук.

Упражнения

 1. Прослушайте ряд звуков и скажите когда вы услышите звук [ы]. Проверьте по ключу. (Escuche los siguientes sonidos y diga cuándo estamos en presencia del sonido [ы]).

- A) _____
- B) _____
- B) _____
- Г) _____



Ключ: [а], [у], [ы], [г]

Рис. 1

Затем преподаватель объяснит специфику звука и точки артикуляции, используя изображение для облегчения объяснения. Кроме того, проводится упражнение по звуковой установке с использованием «звукового помощника», что не представляет никакой сложности для студента. Таким образом, мы рассматриваем принцип одной трудности.

Упражнения

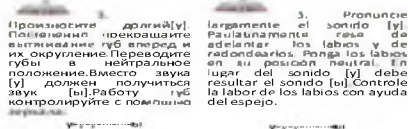


Рис. 2

После постановки звука рекомендуется его произнесение на уровне слога, слова и предложения. В этом случае тщательно выбираются слоги, которые впоследствии войдут в состав слов, которые, в свою очередь, станут членами предложения. В случае со словами выбирается лексико-семантический вариант, который предлагается студенту. Словам придается значение посредством изображений, а при необходимости даются соответствующие лингвострановедческие комментарии.

Фрагмент урока, где вводится гласный звук [ы]

Упражнения

6. Слушайте, Повторяйте и Читайте. (Escuche, Repita y Lea)



Рис. 3

Для объяснения слова *сырок* изображения недостаточно. Более того, слово *сырок* не имеет эквивалента в испанском языке, поскольку это не тот вид еды, который подают на Кубе. По этим причинам преподаватель

даватель предоставит аннотации к каждому из слов. Так как студенты еще не знакомы с русским языком, комментарии будут даваться на испанском языке, что гарантирует их понимание и позволит сэкономить время.

Упражнения

7. Читайте. (Lea)

• Это карта

• Там город Омск.

• Это сыр и вода

• Тут сок, суп и сырок.

А: Кто это?

Б: Это ты

Рис. 4

Эти слова представляются в предложениях, чтобы студенты смогли встретиться с лексикой в контексте.

Проведя семантизацию и работу над произношением звука, мы не только выполнили цели урока, т.е. развитие фонетических навыков у учащихся, но и получили более глубокое представление о России, приобрели знания, которые помогут студентам общаться на русском языке и переводить. Именно по этим причинам считается целесообразным начать использовать эту стратегию уже с вводно-фонетического курса. По мере того как они будут усваивать больше звуков, в их речь будут включаться и другие слова с лингвострановедческой ценностью.

Список использованных источников:

1. Висенте-Абадад, А. Социокультурные аспекты и использование простого настоящего времени в преподавании испанского языка как иностранного / А. Висенте-Абадад // Учителя и общество. – 2017. – Т. 14. – № 2.
2. Верещагин, Е. М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка иностранного : методическое руководство / Е. М. Верещагин, Б. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – С. 9–81.
3. Тойрак, Ф. А. Современный русский язык. Фонетика / Ф. А. Тойрак. – 2-е изд. – Гавана : Феликс Варела, 2006.
4. Bachman, L. F. Fundamental Considerations in Language Testing / L. F. Bachman. – Oxford : Oxford University Press, 1990. – 408 p.